

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов
2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Практична іспанська мова і переклад”
для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої програми	Мова та література (іспанська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Програма № 0165/21
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« 01 » 09 2021 р.

Київ – 2021

Розробник:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

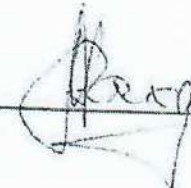
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від 29 серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри  (Р.К. Махачашвілі)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (іспанська)»

_____. _____. 2019 р.

Гарант освітньої програми

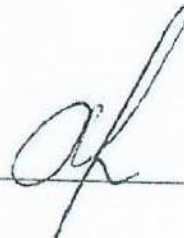


(Ю.Г. Підпригора)

Робочу програму перевірено

_____. _____. 2019 р.


Заступник директора Інституту філології



(Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 20 20 / 20 21 н.р.  (Махачашвілі Р.К.), « 01 » 09 2020 р., протокол № 1

на 20 21 / 20 22 н.р.  (Махачашвілі Р.К.), « 31 » 08 2021 р., протокол № 1

на 20 ___ / 20 ___ н.р. _____, « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

на 20 ___ / 20 ___ н.р. _____, « ___ » ___ 20___ р., протокол № ___

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	14
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	20
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	24
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	26

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практична іспанська мова і переклад»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська		
Загальний обсяг кредитів/ годин	12/360		
Курс	3		
Семестр	1	2	
Кількість змістових модулів із розподілом:	9		
Обсяг кредитів	6	6	
Обсяг годин, в тому числі:	180	180	
Аудиторні	96	108	
Модульний контроль	12	6	
Семестровий контроль		30 (екзамен)	
Самостійна робота	72	36	
Форма семестрового контролю	залік	екзамен	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична іспанська мова і переклад»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

Завданнями навчальної дисципліни «Практична іспанська мова і переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі іспанської філології, літературознавства та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей:

ЗК 2 – здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацювати фахову літературу іноземною мовою;

ЗК 3 – здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;

ЗК 4 – уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;

ЗК 5 – здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;

ЗК 6 – здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 8 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 9 – навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;

ЗК 10 – здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;

ЗК 11 – здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;

ЗК 12 – здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;

ЗК 13 – здатність працювати в команді та автономно;

ЗК 14 – формування лідерських якостей;

ЗК 15 – толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.

3. **Фахових** компетентностей:

ФК 6 – фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями;

ФК 7 – лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології;

ФК 8 – граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами;

ФК 9 – орфографічна мовна компетентність: володіння орфографічними мовними знаннями, знання правил орфографії і їх адекватне використання;

ФК 10 – усна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних комунікативних ситуацій з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;

ФК 11 – писемна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;

ФК 12 – мовленнєва компетентність аудіювання: уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти та відповідним чином реагувати; знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції;

ФК 13 – мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку

відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 14 – лінгвокраїнознавча компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування;

ФК 15 – перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практична іспанська мова і переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПРН 2 – знати та розуміти основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотворні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної іспанської мови;

ПРН 4 – уміти застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної іспанської літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;

ПРН 11 – мати здатність конструювати особистий освітній продукт;

ПРН 5 – вільно володіти іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;

ПРН 13 – оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

ПРН 14 – цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;

ПРН 15 – оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;

ПРН 16 – дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична іспанська мова і переклад»

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						Самостійна
		Аудиторна						
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
I семестр								
Змістовий модуль 1. Mitología clásica. Mitos. Класична міфологія. Міфи.								
1.	La mitología clásica. Los dioses de la Grecia y Roma Antiguas. La noción del mito. La mitología nacional de España y los países de América Latina. Класична міфологія, пантеон богів Давньої Греції та Риму, визначення поняття «міф», національна міфологія Іспанії та Латинської Америки. Поняття перекладу. Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності.	28			16			12
	Модульна контрольна робота № 1	2					2	
	Разом	30			16			12
Змістовий модуль 2. Leyendas literarias. Літературні легенди.								
1.	La noción de la leyenda y la leyenda literaria. La herencia literaria de G.A.Véscuer. Визначення понять «легенда» та «літературна легенда», літературне надбання Г.А.Беккера. Предмет теорії перекладу. Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства.	28			16			12

	Зв'язок перекладознавства з іншими науками.							
	Модульна контрольна робота № 2	2					2	
	Разом	30			16			12
Змістовий модуль 3. Reglas de urbanidad. Правила поведінки в суспільстві.								
1.	La etiqueta y el protocolo. Reglas de urbanidad. La posición del anfitrión. Сучасний етикет і протокол, правила ввічливості, правила поведінки у громадських місцях; поняття anfitrión Види усного перекладу: послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний.	28			16			12
	Модульна контрольна робота № 3	2					2	
	Разом	30			16			12
Змістовий модуль 4. Comida nacional de España y los países latinoamericanos. Національна їжа Іспанії та Латинської Америки.								
1.	Comida nacional de España y los países latinoamericanos. Las reglas a la mesa. Los platos y cubiertos. Національна їжа Іспанії та Латинської Америки; правила поведінки в гостях, за столом, сервірування святкового столу, відповідне розташування гостей. Види письмового перекладу. Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.	28			16			12
	Модульна контрольна робота № 4	2					2	
	Разом	30			16			12

Змістовий модуль 5. Turismo como industria. Туризм як галузь економіки.							
1.	La organización de los viajes turísticos. Las reglas del turista. Las agencias turísticas. El turismo como una de las industrias más importantes de España. Організація та оформлення туристичних подорожей, правила поведінки мандрівника, турагенції, туризм як провідна галузь економіки Іспанії. Проблема адекватності перекладу. Інваріант у перекладі. Сміслова і мовна структура тексту.	28			16		12
	Модульна контрольна робота № 5	2				2	
	Разом	30			16		12
Змістовий модуль 6. España de posguerra. Іспанія після Громадянської війни. Соціально-політична ситуація.							
1.	España de posguerra. Situación política y social. Іспанія після Громадянської війни. Соціально-політична ситуація. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Екстралінгвістичні фактори перекладу. Поняття адекватності перекладу. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквализми. Питання одиниці перекладу.	28			16		12
	Модульна контрольна робота № 6	2				2	
	Разом	30			16	2	12
	Усього за I семестр	180			96	12	72
II семестр							

Змістовий модуль 1. Problemas de la migración laboral. Проблема трудової міграції.							
1.	<p>Problemas de la migración laboral. Paro, mano de obra barata. Проблема трудової міграції. Безробіття, дешева робоча сила.</p> <p>Лексичні розбіжності. Розбіжності в стилістичному забарвленні слів. Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.</p>	48			36		12
	Модульна контрольна робота № 1	2					2
	Разом	50			36		12
Змістовий модуль 2. Ferias y fiestas. El arte de la corrida de toros. Свята. Мистецтво бою биків.							
1.	<p>Los orígenes de la corrida. La corrida de toros como una fiesta nacional. La actitud a la corrida en la actualidad. Історія походження кориди, кориди як національне свято, сучасне ставлення до кориди.</p> <p>Слово і контекст. Смістова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.</p>	48			36		12
	Модульна контрольна робота № 2	2					
	Разом	50			36		12
Змістовий модуль 3. Historia y cultura de los Estados Unidos Mexicanos. La América Latina de hoy. Історія та культура Сполучених Мексиканських Штатів. Сучасна							

Латинська Америка.							
1.	<p>La Revolución mexicana como una de las más importantes del continente latinoamericano en el siglo XX.</p> <p>Мексиканська революція як одна з найважливіших на латиноамериканському континенті в XX ст.</p> <p>Граматичні розбіжності. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду.</p> <p>Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.</p>	48			36		12
	Модульна контрольна робота № 3	2					
	Разом	50			36		12
	Екзамен	30				30	
	Усього за II семестр	180			108	36	36
	Усього за рік	360			204	48	108

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практика усного та писемного мовлення (іспанська мова)»

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
I семестр		
MÓDULO 1.		
Mitología clásica. Mitos.	1	Знайомство з основними концептами давньої класичної міфології. Іспанські відповідники імен грецьких та римських богів.
	2	Ознайомче читання тексту “Prometeo”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	3	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	4	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	5	Ознайомче читання тексту “La conquista del fuego”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	6	Поняття перекладу. Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності.
	7	Круглий стіл на тему «Пантеони язичницьких богів: українська та класична міфологія».
	8	Розвиток писемного мовлення: міркування із запропонованих проблем у межах розмовної теми.
MÓDULO 2.		
Leyendas literarias.	9	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Г.А.Беккера. Тема його твору «Los ojos verdes», ознайомлювальне читання.
	10	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	11	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	12	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	13	Предмет теорії перекладу. Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства. Зв’язок перекладознавства з іншими науками.
	14	Практика художнього перекладу на основі фрагментів літературних легенд.
	15	Розвиток монологічного й діалогічного мовлення:

		компаративний аналіз фольклорних та літературних легенд .
	16	Написання власного твору з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
MÓDULO 3.		
Reglas de urbanidad.	17	Знайомство з текстом “El castellano viejo”, біографія М.Х. де Ларра. Костумбризм в іспанській літературі.
	18	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	19	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	20	Вправи на розуміння і вживання термінології етикету та протоколу.
	21	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	22	Види усного перекладу: послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний
	23	Розвиток усного мовлення. Дискусія «Якою є вихована людина?»
	24	Правила поведінки у різних комунікативних ситуаціях. Обговорення у формі круглого столу.
MÓDULO 4.		
Comida nacional de España y los países latinoamericanos	25	Знайомство з текстом “La comida española”. Назви традиційних національних страв.
	26	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	27	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	28	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	29	Види письмового перекладу. Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп’ютерних програм-перекладачів.
	30	Дискусія стосовно характеристик національної кухні регіонів Іспанії та країн Латинської Америки. Розвиток монологічного мовлення.
	31	Круглий стіл, під час якого студенти роблять презентації про специфіку національної кухні певної латиноамериканської країни.
	32	Написання власного твору з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
MÓDULO 5.		

Turismo como industria	33	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю А.П.Вальдеса. Тема його твору “La hermana San Sulpicio”, ознайомлювальне читання.
	34	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	35	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	36	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	37	Проблема адекватності перекладу. Інваріант у перекладі. Смислова і мовна структура тексту.
	38	Вправа «Туристичний ярмарок»: індивідуальні презентації турів країнами Латинської Америки.
	39	Вправа «Туристичний ярмарок»: індивідуальні презентації турів країнами Латинської Америки.
	40	Написання власного твору з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
MÓDULO 6.		
España de posguerra	41	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Франсіско Гарсія Павона. Тема його повісті «Руді сестри» й ознайомлення з фрагментом «Las hermanas coloradas».
	42	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	43	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	44	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	45	Співвідношення форми і змісту при перекладі. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Екстралінгвістичні фактори перекладу. Поняття адекватності перекладу. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквализми. Питання одиниці перекладу.
	46	Дискусія стосовно характеристик персонажів. Розвиток монологічного мовлення через висування гіпотез можливого розвитку подій.
	47	Круглий стіл на тему «Соціально-політична ситуація в Іспанії під час диктатури Франко».
	48	Розвиток писемного мовлення: міркування із запропонованих проблем у межах розмовної теми.
II семестр		
MÓDULO 1.		
Problemas de la migración	1	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Анхеля Марія де Лера. Тема його твору «Hemos perdido el

laboral		sol», ознайомлювальне читання.
	2	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	3	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	4	Вправи на активізацію вживання сучасної економічної термінології лексико-семантичного поля «Ринок праці».
	5	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	6	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з граматичного мінімуму тексту.
	7	Розвиток монологічного й діалогічного мовлення: порівняльний аналіз проблем трудової міграції в Іспанії 60-х рр. та сучасній Україні.
	8	Написання власного твору з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
	9	Обговорення здійснених лексико-граматичних аналізів фрагментів художнього тексту.
	10	Лексичні розбіжності. Розбіжності в об'ємі значень слів. Розбіжності в стилістичному забарвленні слів.
	11	Проблема безробіття в Іспанії. Безробіття серед молоді.
	12	Дискусійний клуб на тему проблеми безробіття в Іспанії та Україні.
	13	Рейтинг найбільш перспективних професій на ринку праці ХХІ ст.
	14	Напрями трудової міграції сучасних іспанців.
	15	Напрями трудової міграції сучасних українців.
	16	Трудова міграція в Латинській Америці.
	17	Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.
	18	Автоматизація лексичних навичок перекладу з теми «трудові відносини».
MÓDULO 3.		
Ferías y fiestas. El arte de la corrida de toros	19	Слово і контекст крізь призму перекладу. Сміслова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний.
	20	Загальнонаціональні свята Іспанії.
	21	Найвідоміші регіональні іспанські свята (Las Fallas, los carnavales, la Tomatina, etc.)
	22	Релігійні свята Іспанії та Латинської Америки.
	23	Традиції святкування Різдва та Нового Року в іспаномовних країнах.
	24	Ярмарок як різновид традицій святкування: Feria de Abril, Feria de los Libros, etc.

	25	Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.
	26	Проблеми перекладу реалій з іспанської на українську і навпаки.
	27	Дискусійний клуб: іспанські та українські свята – спільне та відмінне.
	28	Знайомство з текстом “El desastre en Guareña”, фрагментом твору Мануеля Ногалеса «Juan Belmonte, matador de toros», ознайомлювальне читання.
	29	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	30	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	31	Вправи на розуміння і вживання термінології мистецтва тавромахії. Робота з відео-роліками.
	32	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	33	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з граматичного мінімуму тексту.
	34	Розвиток усного мовлення. Дискусія «Корида: за чи проти?»
	35	Найвідоміші свята Іспанії. Обговорення у формі круглого столу.
	36	Обговорення здійснених лексико-граматичних аналізів фрагментів художнього тексту.
MÓDULO 3.		
Historia y cultura de los Estados Unidos Mexicanos. La América Latina: política, economía, cultura	37	Знайомство з твором “India carbonera” А. Грангільоме, ознайомлювальне читання.
	38	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	39	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	40	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	41	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з граматичного мінімуму тексту.
	42	Дискусія стосовно характеристик персонажів. Розвиток монологічного мовлення через висування гіпотез можливого розвитку подій.
	43	Круглий стіл, під час якого студенти роблять презентації про Мексиканську революцію та інші значні віхи історії та культури цієї країни.
	44	Грамматичні розбіжності. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія

		детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.
	45	Обговорення здійснених лексико-граматичних аналізів фрагментів художнього тексту.
	46	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Маріо Бенедетті. Тема його твору “Gracias por el fuego”, ознайомлювальне читання.
	47	Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	48	Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	49	Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	50	Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з граматичного мінімуму тексту.
	51	Круглий стіл: індивідуальні презентації країн Латинської Америки.
	52	Круглий стіл: індивідуальні презентації країн Латинської Америки.
	53	Написання власного твору з теми, що вивчається. Обговорення у формі круглого столу.
	54	Обговорення здійснених лексико-граматичних аналізів фрагментів художнього тексту.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів I семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
Робота на практичних заняттях	10	8	80	8	80	8	80	8	80	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	118	-	118	-	118	-	118	-	118	-	118	-
Максимальна кількість балів: 708													
Розрахунок коефіцієнта: 7,08													

II семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	18	18	18	18	18	18
Робота на практичних заняттях	10	180	180	180	180	180	180
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5

Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25
Разом	-	228	-	228	-	228	
Максимальна кількість балів: 684							
Розрахунок коефіцієнта: 11,4							
Екзамен 40 балів							

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студенти готують презентації або доповіді у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню соціокультурної експоненти знань, а також формуванню практичних умінь студента.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Presentar un mito de alguno de los pueblos precolombinos.	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 2	Presentar una leyenda literaria.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 3	Hacer un esquema del despalazamiento de los huéspedes en casa de Braulio (a base del texto “El Castellano Viejo”).	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 4	Presentar una receta de un plato típico español o latinoamericano.	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 5	Elaborar un itinerario para un grupo de turistas que visitan España.	5	16-й тиждень
Змістовий модуль 6	Preparar una breve información analítica sobre los cambios en la vida de España después de la muerte de Franco.	5	19-й тиждень
	Разом за 1 семестр	30	
Змістовий модуль 1	Preparar el CV suyo.	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 2	Hacer una presentación de una fiesta o feria del mundo hispánico.	5	9-й тиждень
Змістовий модуль 3	Presentar un país latinoamericano.	5	15-й тиждень
	Разом за 2 семестр	15	

Критерії оцінювання презентації або доповіді

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення презентації.	1
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Використання нової лексики при усному представленні презентації.	1
4.	Наявність завдань для аудиторії.	1
5.	Наявність аудіо-, відео файлів, ілюстрацій, фото тощо.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

Форма іспиту – письмова. Екзаменаційний білет складається з двох завдань:

1. Твір-есе за розмовною темою – 250 слів.
2. Переклад п'яти речень у межах тематики курсу з української мови на іспанську.

Критерії оцінювання:

Максимальна кількість балів за іспит складає 40: 20 за твір-есе, 20 за переклад речень.

Твір-есе оцінюється за такими критеріями: максимальна кількість балів за зміст – 10, максимальна кількість балів за форму – 10:

- за повне розкриття змісту всіх запропонованих тез без значних помилок нараховується 10 балів; за розкриття змісту трьох тез із незначними порушеннями логіки викладу – 8-9 балів; за логічно структуроване розкриття двох тез із трьох запропонованих – 7-8, за розкриття двох тез із неточностями – 6; за логічне розкриття однієї тези – 5; за розкриття однієї тези з порушенням логічності викладу – 4; за неповне розкриття змісту запропонованих тез із порушенням логічності викладу та причинно-наслідкових зв'язків – 1-3.

- за кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

Максимальна кількість балів за переклад п'яти речень з української мови на іспанську складає 20 балів. За кожну лексичну та граматичну невідповідність при

перекладі знімається 1 бал, за стилістичну невідповідність – 0,5 балів, за орфографічну помилку – 0,25 балів.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. La Guerra Civil en España: mi actitud.
2. España de posguerra: régimen político.
3. España de posguerra: situación social y cultural.
4. Problemas de la migración laboral en los siglos XX-XXI.
5. El paro: causas de su aparición.
6. Situación actual con el paro en España, comparación con la situación ucraniana.
7. ¿Qué significa “mano de obra barata”?
8. Las más famosas fiestas y tradiciones nacionales de España.
9. Orígenes de la corrida y estructura del espectáculo.
10. La corrida: ¿en pro o en contra?
11. Actitud contemporánea de los españoles a la corrida.
12. España: tarjeta de visita.
13. México: tarjeta de visita.
14. La Revolución Mexicana del siglo XX.
15. La América Latina: diversidad de culturas.
16. La América Latina: sistemas políticos de los estados.
17. La América Latina: relaciones económicas con otros estados.
18. El país latinoamericano que me gustaría visitar y por qué.
19. Mi país de la América Latina favorito.
20. Escritores hispanos del siglo XX: vida y obra.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень

		знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни
--	--	--

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практична іспанська мова і переклад»

Разом за **I семестр**: 180 годин, практичні заняття – 96 годин, самостійна робота – 72 годин, ПМК – 12 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I			модуль II			модуль III			модуль IV			модуль V			модуль VI		
Бали за присутність (54 бали)	1x8=8			1x8=8			1x8=8			1x8=8			1x8=8			1x8=8		
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x8=80			10x9=80			10x8=80			10x8=80			10x8=80			10x8=80		
Самостійна робота (30 балів)	5			5			5			5			5			5		
Модул.контр. робота (150 балів)	25			25			25			25			25			25		
Кількість балів за модуль	118			118			118			118			118			118		
Разом за семестр	708																	
Коефіцієнт	7,08																	
Підсумковий контроль	залік																	

Разом за **II семестр**: 180 годин, практичні заняття – 108 годин, самостійна робота – 30 годин, модульний контроль – 6 годин, екзамен – 30 годин.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Змістові модулі	модуль I			модуль II			модуль III		
Бали за присутність (54 бали)	1x18=18			1x18=18			1x18=18		
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x18=180			10x18=180			10x18=180		
Самостійна робота (30 балів)	5			5			5		
Модул.контр. робота (150 балів)	25			25			25		
Кількість балів за модуль	228			228			228		
Разом за семестр	684								
Коефіцієнт	11,4								
Підсумковий контроль	40 балів								

8. РЕКОМЕНДОВАНИ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Alésina N.M. Español. – К.: Вища школа, 1982.
2. Altman O.I. Lectura analítica. – М.: Высшая школа, 1979
3. Bokshitskaya G.D., Gorojova M.G. Español práctico. Curso avanzado. – М.: Высшая школа, 1985.
4. Иовенко В.А. Практический курс перевода: Испанский язык. – М., 2005.

Додаткова література

1. Curso de lengua y civilización española. – Madrid: Estudio Internacional Sampere, 1997. – 125 p.
2. Deneb L. Diccionario de los equívocos. – Madrid: Biblioteca Nueva, 1997.
3. Diccionario Corona: lengua española. – León: Everest, S.A., 1980.
4. Diccionario de los sinónimos y antónimos. – Madrid: Espasa Calpe, 1997.
5. Shliajtenko O.Yu. Cultura y tradiciones de los países hispanohablantes a través de una visión religiosa. – К: Вид. центр КНЛУ, 2006.
6. Базовий тематичний словник з іспанської мови. – К.: Ленвіт, 1999.
7. Васильева-Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка. – М.: Высшая школа, 1963.
8. Данилич В.С., Шляхтенко О.Ю. Español: Mitos, leyendas, historias (textos y ejercicios). Навч. посібник. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 122 с.
9. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989.
10. Испания. Конституция и законодательные акты. – М.: Прогресс, 1982.
11. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К., 1982.
12. Латинская Америка/ Энциклопедический справочник в 2-х т. – М.: Советская Энциклопедия, 1982.
13. Ногейра Х., Туровер Г.Я. Русско-испанский словарь. – М.: Русский язык, 2004.
14. Попова Н.И. Справочник предложного управления в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2001.
15. Попова Н.И. Справочник спряжений неправильных глаголов в современном испанском языке. – М.: Просвещение, 2002.
16. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. – М.: Русский язык, 1998.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskie-vyirazheniya/>
2. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslxc>
3. https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
4. <http://www.audiria.com/capitulos.php>
5. <http://www.ivoox.com/>
6. <http://www.rtve.es/television/series-tve/>
7. <https://www.youtube.com/user/spanishpodcast/videos>
8. <http://www.lingus.tv/>
9. <http://www.veintemundos.com/en/library/>